

박사학위논문
비즈니스 통역사 역할 연구
-통역사 역할 인식 및 사용자 역할 기대 조사 연구를 중심으로-

안희연(Heeyoun Ahn)

이화여자대학교

1. 연구 배경 및 목적

본 연구의 목적은 비즈니스 통역에서 필요로 하는 통역사 역할 유형과 역할 경계를 제시하는 것이다. 비즈니스 통역에서 통역사는 국제회의와 같이 이상적인 세팅이 아니라 역동적인 문화간 비즈니스 소통을 마주하게 되는데 이때 통역사는 상호작용에 충실하게 메시지를 전달하고자 사용자와 한 팀이 되어, 사용자의 의도와 목표에 보다 공감하며 사용자가 의도한 커뮤니케이션 효과를 이끌어내기 위해 문화 중재 역할을 수행한다.

비즈니스 통역에서 통역사는 물론 사용자 모두 통역사의 문화 중재 역할에 대해 적극적이다. 그러나 아직까지 통역사 역할의 월권을 가늠하는 잣대인 역할 경계는 물론 객관적이고 신뢰할 수 있는 통역사 역할 유형에 대한 해답을 찾을 수 없다. 때문에 통역사는 역할의 경계를 넘나드는 위험성을 감내하며 문화 중재 역할을 수행하면서 사용자와의 역할 갈등에 노출되어 있다. 이러한 실정을 해결하기 위해 다소 처방적이라하더라도 통역사와 사용자가 역할 갈등에 대한 두려움 없이 따를 수 있는 비즈니스 통역사 역할 유형과 역할 경계를 제시하여 최소한의 객관성을 확보할 필요가 있다고 판단하였다.

이러한 배경하에서 본 연구는 비즈니스 통역사 역할 유형과 역할 경계 구체화라는 연구 목적을 설정하고, 다음의 두 가지 연구 문제에 대한 답을 얻고자 하였다.

첫째, 비즈니스 통역에서 필요로 하는 통역사의 문화 중재 역할 유형은 무엇인가?

둘째, 비즈니스 통역에서 통역사와 사용자간 역할 갈등을 막을 수 있는 역할

경계는 무엇인가?

2. 연구 방법

연구 문제에 대한 해답을 얻고자 연구 방법으로 이론적 고찰과 조사 연구를 병행하였다.

비즈니스 통역의 개념과 역할에 대한 명확한 개념을 찾아보기 어려운 실정 이기 때문에 이론적 고찰을 통해 비즈니스 통역사 역할 논의를 위한 토대를 마련하고자 하였다. 통역 유형과 통역사 역할 관련 이론을 다각적으로 고찰하여 통역 유형의 핵심 기준과 통역사 문화 중재 역할 유형을 도출하여 본 연구의 분석 틀을 수립하였다. 이를 바탕으로 비즈니스 통역과 통역사 역할에 관한 선행 연구를 다각적으로 고찰하여 비즈니스 통역 개념을 조작적으로 정의하고 비즈니스 통역사 역할의 특성을 파악하였다.

조사 연구에서 비즈니스 통역사의 문화 중재 역할에 대한 통역사 인식 조사와 사용자 기대 조사를 실시하였다. 먼저 통역사 역할 인식 조사에서는 선행 연구 고찰을 통해 포착한 시사점을 반영하여 프리랜서와 인하우스 통역 환경을 모두 접하여 각 고용 형태에 따른 역할 인식을 비교 논의할 수 있는 통역사를 선정하여 심층 인터뷰를 진행하였다. 사용자 역할 기대 조사에서는 글로벌 비즈니스 현장에서 문화간, 언어간 소통을 위해 통역 서비스를 사용해 본 경험이 있어, 비즈니스 통역사 역할에 대하여 논의할 수 있는 사용자를 조사 대상으로 하여 설문조사를 진행하였다.

3. 분석 결과

3.1. 통역사 역할 인식

통역사 역할 인식 조사 연구를 통해 비즈니스 통역에서 통역사는 보편적으로 상황적 맥락에 맞는 역할을 스스로 선택하고 사용자에게 동화되어 팀워크를 형성하기도 하고 비즈니스 협상을 촉진하기 위해 협상을 중재하기도 하며 비

언어적인 부분에 대하여 해석을 하는 것으로 확인되었다.

고용 형태와 인식 역할의 관계성을 고찰하여 비즈니스 통역에서는 인하우스 통역사 역할 모델이 적합한 것으로 보이며, 역할 경계의 일환으로 문화 중재 역할 수행의 전제 조건(사용자 기대 여부와 비즈니스 정보 확보)와 방법(발화 주체를 세분화하여 투명화 전략을 통해 전달)을 확인하였다.

통역사 문화 중재 역할 유형과 역할 경계를 중심으로 통역사 역할 인식을 조사 연구를 통해 심층 분석하였다. 그 결과 비즈니스 통역에서 통역사는 게이트 키핑, 상호 작용 중 조율, 해석 역할을 폭넓게 수행하고 있었는데 이는 비즈니스 협상의 특성과 사용자의 기대가 중요한 요인으로 작용한 것으로 보인다. 한편 인하우스, 프리랜서, 프로젝트 통역 등 고용형태에 따라 중재 역할의 유형이 달라지는 것은 아니지만 깊이와 정도에 있어 차이가 확인되었다.

비즈니스 통역의 역동적 상황성, 강한 목적성 때문에 통역사가 주체성을 적극적으로 발휘하여 게이트 키핑, 상호작용 중 조율, 해석 등 문화 중재 역할을 수행하는 것으로 보인다. 비즈니스 통역 수행의 최종 목표는 협상에서 최선의 결과를 도출하는 것으로, 이를 비즈니스 통역사의 몫이라고 생각하는 통역사의 인식을 통해 이를 확인해 볼 수 있다.

한편 통역사의 주체성 발휘는 사용자의 기대를 인식하고 사용자가 통역사에게 이양한 권한을 비즈니스의 원활한 흐름을 위해 사용한 것으로 보인다. 비즈니스 협상 상황을 잘 다루느냐의 여부가 사용자의 신뢰와 깊은 연관이 있다는 입장을 보였는데 이는 비즈니스 협상 현장에서 어휘적 차원의 통역만 할 경우 사용자가 신뢰하지 않지만, 역할을 할 경우 통역사를 신뢰하게 되는 여러 경험을 통해 얻은 통찰이라 볼 수 있다.

통역사들은 비즈니스 통역에 있어서는 프리랜서가 인하우스 역할 모델을 따라야 한다는 입장을 보였는데 이는 소속감, 사용자와의 연계성, 비즈니스 정보 접근성이 크게 작용한 것으로 보인다. 다시 말해 프리랜서로 통역을 수행할 때나 인하우스로 통역을 수행할 때 통역사 모두 사용자가 설정한 비즈니스 목표에 최대한 근접하기 위해 노력하지만 인하우스 통역사는 프리랜서에 비해 소속감, 사용자와의 연계성, 비즈니스 정보 접근성 측면에서 유리하기 때문에 문화 중재 역할에 보다 적극적일 수 있다는 것이다. 따라서 비즈니스 통역에서는 광폭의 스펙트럼을 갖는 인하우스 통역사 역할 모델을 따르는 것이 타당하다.

3.2. 사용자 역할 기대

사용자 역할 기대에 대한 조사를 통해 비즈니스 통역 사용자들은 대체로 게이트 키퍼, 상호작용 중 조율, 해석 전반에 대해 폭넓은 기대를 하고 있음을 확인할 수 있었다. 사용자에 따라 협상 중재와 사용자 발화 해석 역할에 대하여 반대하는 견해가 확인되었다. 한편 협상 대상자 발화 해석에 대한 기대가 높게 나타나 상호작용에 충실하게 통역하기를 바라는 사용자의 기대를 확인할 수 있었다.

투명화 전략에 대한 높은 기대를 통해 사용자는 통역사가 맥락에 맞는 문화 중재 역할을 적절하게 수행하되 문화 중재에 따르는 잠재적 위험성을 방지해 주기를 바라고 있음을 확인할 수 있었다.

한편 가장 필요로 하는 역할 우선 순위에서 텍스트의 전환을 1순위로 선택하여 통역사의 기본 역할로 오역 없는 정확한 통역에 대한 사용자의 기대를 확인할 수 있었다.

사용자의 관점을 역할 유형, 역할 경계 측면에서 분석한 결과, 비즈니스 통역 사용자들은 대체로 게이트 키퍼, 상호작용 중 조율, 해석 전반에 대해 폭넓은 기대를 보였다. 이는 사용자가 비즈니스 협상의 특성상 언어간 문화간 소통에 능통한 통역사의 협력이 필요하다고 인식하기 때문으로 해석된다.

문화간 비즈니스 커뮤니케이션에서는 사회, 경제, 문화적 맥락이 복잡하게 얽혀 있기 때문에 협상 대상자의 제안을 제대로 파악하고, 정확하게 반응하며, 동시에 자신의 의도한 바를 이끌어내는 과정이 상당히 어렵다. 더욱이 사용자는 문화간 언어간 소통을 이해하는데 어려움이 있기 때문에 두 문화와 언어에 능숙한 통역사의 중재를 필요로 하는 것이다. 즉 사용자는 문화간 비즈니스에서 통역사의 중재 역할의 중요성을 인식하고 있고 이를 기대하는 것으로 해석할 수 있다.

4. 결론

분석결과를 토대로 다음과 같이 비즈니스 통역사 역할과 역할 경계를 도출할 수 있었다.

비즈니스 통역사 역할 유형은 게이트 키핑, 상호 작용 중 조율, 사용자 발화 해석, 협상 대상자 발화 해석으로 나타났다. 이로써 비즈니스 통역에서 통역사는 중립이 아닌 사용자의 편에서 사용자와 팀워크를 발휘하여, 고용한 사용자의 이익을 보호해야 하고, 문화간 비즈니스 협상 커뮤니케이션에서 발생할 수 있는 문화, 비즈니스 매너 간극을 좁혀 원활한 소통을 도와야 할 것이다. 협상 중재 역할의 경우, 통역사는 사용자와의 역할 협의 단계에서 협상 중재에 대한 사용자의 기대를 확인하여 역할 갈등의 소지를 사전에 예방할 필요가 있다. 사용자 발화 해석과 협상 대상자 발화 해석은 사용자의 비즈니스 전략과 비즈니스 정보가 확보된 전제하에서 투명화 방식을 통해 수행해야 할 것이다.

역할 경계로는 문화 중재 역할 수행의 전제조건, 해석 역할 수행 방법인 투명화, 역할 협의로 나타났다. 문화 중재 역할 수행의 전제조건은 사용자의 기대 여부와 비즈니스 정보 확보 여부를 말하는 것으로 통역사는 사전에 문화 중재 역할에 대한 사용자의 기대를 파악하고 관련 비즈니스 정보를 확보해야 한다. 투명화는 통역사가 해석 역할을 수행할 경우 협상 대상자의 원발화와 통역사의 해석을 구분하여 전달하거나 사용자의 원발화에 대하여 통역사가 수정 보완할 경우 사전에 사용자에게 먼저 확인하는 것을 의미한다. 사용자마다 통역사 역할에 대한 기대가 다르기 때문에, 그 밖의 구체적인 사용자의 기대는 개별적인 협의과정을 거쳐 확인해야 할 것이다.

본 연구 결과를 통해 비즈니스 통역 현장은 역할 경계의 실마리가 있을 뿐 명확한 경계를 기대하기 어려운 회색지대로 통역사는 역할 경계를 넘나 들며 문화 중재 역할을 수행하고 있다는 사실을 확인할 수 있었다. 이는 곧 비즈니스 통역사 문화 중재 역할에 대한 통역사의 자각과 사용자의 이해 및 공감의 필요함을 의미한다. 이를 위해 전문 통역교육기관은 비즈니스 통역 현장을 반영한 통역 지식을 전달하여 예비 통역사가 사용자의 역할 기대를 인식하고 이상적인 역할을 통역 현장에서 실행하도록 리마인드시킬 필요가 있다. 또한 통역사 역할 가이드라인을 통해 사용자가 통역 프로세스와 통역사 역할을 이해할 수 있도록 도와 통역사와의 협업을 원활히 하도록 이끌어 줄 필요가 있다.

본 연구는 그 동안 논의가 미진했던 비즈니스 통역사 역할 유형과 역할 경계에 대한 다각적 접근을 시도하였다는 점에서 의의를 찾을 수 있다. 한편 본 연구는 미래의 비즈니스 통역사들이 실제 업무 현장에서 당면할 수 있는 상황을 보다 쉽게 이해하고 미리 대비하도록 돕는 지침이 되어 통역 현장에서의

시행착오를 줄임으로써 기업 환경의 통역사 역량을 강화하는데 밑거름이 될 수 있다.

본 연구에서 도출한 비즈니스 통역사 역할 유형과 역할 경계는 사용자와 통역사간 비즈니스 통역을 위한 '작업동의(working consensus)'를 형성하는데 있어 가이드라인으로 활용이 가능하다. 이를 통해 사용자의 비즈니스 통역에 대한 인식과 공감을 이끌어 역할 갈등을 최소화하여 사용자의 업무 효율성을 제고할 수 있다는 차원에서 본 연구의 실무적 의의를 찾을 수 있다.

본 연구의 한계점은 비즈니스의 다양한 주체 중 기업체에 주안점을 두어 비즈니스 통역 유형을 기업간, 기업내 통역으로 구분하여 다각적으로 살펴보고자 하였으나 기업내 비즈니스 통역에 관한 선행연구가 극히 드물어 이를 충실하게 반영하지 못하였다는 데 있다.

이러한 한계에도 불구하고 비즈니스 통역 환경이 다각화되는 현실을 고려할 때 비즈니스 통역사 역할에 대한 심도있는 논의가 반드시 필요하다. 따라서 본 연구를 시작으로 이에 대한 후속 논의가 활발히 이루어지기를 기대한다.

참고문헌

- 고영민. (2003). 「대화 통역의 이론적 특징과 대화 통역사 양성 방안」세종대학교 대학원 박사 학위논문.
- 김순미. (2020). 「인하우스 코디네이터 중심 국제진료센터 의료통역 시스템 연구」『통번역학 연구』 24(2): 33-64.
- 김순미. (2018). 「한국형 의료통역 연구 의료관광통역과 다문화 의료통역 중심으로」『번역학 연구』 19(2): 7-37.
- 김종희. (2013). 「국내 인하우스(in-house) 통번역사 실태 조사연구」『한국일본학회 학술대회』 (65): 17-30.
- 김진희 외. (2015). 『질적연구여행』경기도: 북코리아.
- 류현주. (2006). 「커뮤니티 통역의 전문성 제고 방안」『번역학연구』 7(1):87-103.
- 박상화. (2001). 「문화간 비즈니스 커뮤니케이션의 장애요인에 관한 연구」계명대학교 박사논문.
- 박주홍. (2019). 『비즈니스 협상』 박영사: 서울.
- 박지원. (2007). 「비즈니스 한국어 교육을 위한 프리젠테이션 담화 분석」『한국어교육』 32(0): 105-140.
- 안광호. (2004). 『Spss를 활용한 사회과학조사 방법론』경기도: 학현사.
- 안희연, 김혜림. (2019). 「비즈니스 통번역의 특성 연구- 인하우스 통번역사를 대상으로 한 조사연구를 중심으로」『통번역교육연구』 17(2): 101:131.
- 어빙 고프만. (2013). 『상호작용 의례』서울: 아카넷.
- 유수연. (2015). 『언어, 문화, 의사소통』서울: 한국문화사.
- 예성호. (2016). 「‘초점 없는 상호작용’관계 커뮤니케이션’이론으로 분석한 한중 비즈니스 교류 특징과 그 문화적 요인」『중국과 중국학』. (29):1-31.
- 이선화. (2013). 『민대리의 좌충우돌 인하우스 통역이야기 - 인하우스 통역사가 알아야 할 모든 것』서울: IWELL(아이콘텐츠).
- 이지은·유효미·전양주·정희정. (2014). 「통번역학 석사 교육과정 개정을 위한 졸업생 설문조사: 이화여대 통역번역대학원 사례연구」『T&I review』 4(0):51-71.
- 이지은. (2015). 「커뮤니티 통역사 역할에 관한 논의」『통역과 번역』 17(1): 89-124.
- 임세인. (2018). 「인하우스 통번역사의 직업지위 인식에 관한 질적연구-조직 내 직업지위를 중심으로」『통역과 번역』 20(1): 147-176.
- 정철자. (2010). 「시장 수요 조사에 근거한 한국형 의료 통역 연구」『번역학연구』06(11): 151-172.
- 정현숙. (2005). 「한·미 문화간 비즈니스 협상 사례연구: 한국인 무역 중개인의 경험담을 중심으로」『커뮤니케이션학 연구』 13(4): 168-191.
- 정혜연. (2008). 『통역학 개론』한국문화사.
- 조나단 터너. (1978). 『현대사회학 이론』 나남: 서울.
- 조승아. (2017). 「의료관광코디네이터 업무에 대한 역할 모호성 및 역할갈등이 직무만족 및 직무수행도에 미치는 영향」『관광학연구』 16(2):271-92.
- 최문선. (2018). 「TV통역 품질에 대한 사용자 평가: 생방송 동시통역을 중심으로」『통번역교

- 육연구』 16(3): 195-224.
- 최문선. (2019). 「전문분야 통역을 위한 어휘 지식: IT 분야를 중심으로」. 『번역학연구』 20(3): 247-283.
- 최윤희. (1998). 『문화간 커뮤니케이션과 국제협상』서울: 커뮤니케이션북스.
- 최진철. (2013). 「국제비즈니스 상황에서 언어중재자의 역할-한독 비즈니스 사례연구」 『국제지역학논총』 6(2): 139-164.
- 최태훈. (2018). 「무역 중국어 담화 고찰과 한중 협상문화 비교-‘넵킨꽃이’수입 관련 비즈니스 이메일을 중심으로」 『비교문화연구』(50): 103~130.
- 홍정민. (2012). 「한국의 뉴스 번역 참여자 간 권력 관계를 반영한 게이트키퍼 수정 모델 - 슈메이커의 모델을 중심으로」 『번역학연구』 13(4):269-301.
- 한정은. (2013). 「통역품질의 개념과 평가 주체에 관한 고찰」 『통번역학연구』 17(2): 149-168.
- 한정은. (2004). 「통역 사용자 관점의 품질평가의 중요성에 관한 고찰」 『통번역교육연구』 2(2): 49-60.
- Claude and Subhash C.Jain . (2003). 양유석 역(2006). 『글로벌 비즈니스 협상』서울: 북스힐.
- Saldanha, G. and O'Brien, S. (2013). 박현일 역(2015). 『번역학 연구 방법론』 옮김. 서울: 동인.
- Hofstede, G., Hofstede, G. and Minkov, J.M. (2010). 차재호 역(2014). 『세계의 문화와 조직: 정신의 소프트웨어』서울 : 학지사.
- Pöchhacker, F. (2004). 이연향 역(2009). 『통역학 입문』서울 : 이화여자대학교출판부.
- Clifford, A. (2004). Is Fidelity Ethical? : The Social Role of the Healthcare Interpreter. *TTR : traduction, terminologie, redaction*. 17(2):89-114.
- Angelelli, C. (2008). The role of the interpreter in the healthcare setting : a plea for a dialogue between research and practice. In Carmen V.G. and Martin, A. (Eds.), *Crossing borders in community interpreting : definitions and dilemmas*. Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Pub. Co.
- Angelelli, C. (2001). PhD Thesis Deconstructing the Invisible Interpreter: a study of the interpersonal role of the interpreter in a cross- linguistic/ cultural communicative event. Stanford University.
- Alexieva, B. (1997). A Typology of Interpreter-Mediated Events. In Pöchhacker, F. and Shlesinger, M. (Eds.), *The interpreting studies reader* (2002). London & New York: Routledge. 238-232.
- Charles, M. (2007). ‘Language Matters in Global Communication’ Article Based on ORA Lecture, October 2006. *Journal of Business Communication* 44: 260-283.
- Roy, C.B. (1993). The Problem With Definitions, Descriptions, and The Role metaphors of Interpreters . In Pöchhacker, F. and Shlesinger, M. (Eds.), *The interpreting studies reader* (2002). London & New York: Routledge, 344-353.
- Dean, R.K. and Pollard, R.Q. (2001). Application of demand-control theory to sign language interpreting: Implications for stress and interpreter training. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 6 (1): 1-14.
- Dean, R.K. and Pollard, R.Q. (2005). Consumer and service effectiveness in interpreting work: A practice profession perspective. In M. Marshark, R. Peterson, and E. Winston (Eds.), *Interpreting and Interpreter Education: Directions for Research and Practice* NY: Oxford University Press, 259-282.

- Dean, R.K. and Pollard, R.Q. (2011). Context-Based Ethical Reasoning in Interpreting. A Demand Control Schema Perspective. *The Interpreter and Translator Trainer* 5(1): 155-82.
- Hsieh, E. (2008). "I am not a robot! Interpreters' views of their roles in health care settings. In *Qualitative Health Research* 18(10):1367-1383.
- Pöschhacker, F. (2008). Interpreting as mediation. In Carmen V.G. and Martin, A. (Eds.), *Crossing borders in community interpreting : definitions and dilemmas*. Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Pub. Co.
- Gentile, A., Ozolins, U, Vasilakakos, M. (1996). *Liaison Interpreting, A Handbook* Melbourne: Melbourne University Press.
- Turner, G.H. and Harrington, F. (2000). Issues of Power and Method . In Olohan, M. (Eds.), *Interpreting Research. Intercultural faultlines: research models in translation studies I : textual and cognitive* Manchester, UK ; Northampton, MA : St. Jerome Pub. Co.
- Gunnarsson, B.L. (2009). *Professional Discourse* London&New York Continuum.
- Hale, S.B. (2008). Controversies over the role of the court interpreter, In Carmen V.G. and Martin, A. (Eds.), *Crossing borders in community interpreting : definitions and dilemmas* Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Pub. Co.99-121.
- Hale, S.B. (2008). The court interpreter. In Carmen V.G. and Martin, A. (Eds.), *Crossing borders in community interpreting : definitions and dilemmas* Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Pub. Co. 76: 99.
- Hale, S.B. (2007). *Community interpreting* Basingstoke, Hampshire; New York: Palgrave Macmillan.
- Harrington, F.J and Turner, G.H. (2001). Interpreting Interpreting . In McClean, D. (Eds.) *Studies and Reflections on Sign Language Interpreting* ISBN 0-946252-48-3.
- Salaets, H. and Gucht, J.V. (2008). Perceptions of a profession. In Carmen V.G. and Martin, A. (Eds.), *Crossing borders in community interpreting : definitions and dilemmas* Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Pub. Co. 267-287.
- Dickinson, J. and Turner, G.H. (2008). Sign language interpreters and role conflict in the workplace. In Carmen V.G. and Martin, A. (Eds.), *Crossing borders in community interpreting : definitions and dilemmas* Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Pub. Co.
- Karanasiou. (2017). Fulfilling the interpreting mandate in Business Negotiation Meetings. The perspectives of interpreters and clients. Submitted for the degree of Doctor of Philosophy. Heriot-Watt University. Department of Languages and Intercultural Studies.
- Okumura, K. (2014). Busines Interpreting: Toward Communicative Competence. *Kobe Colege Studies* 61 (1): 93-102.
- Torikai, K. (2010). Conference interpreters and their perception of culture. From the narratives of Japanese pioneers. *Translation and Interpreting Studies* 5:1. 75-93.
- Swabey, L. and Mickelson, P. G. (2008). Role definition : a perspective on forty years of professionalism in sign language interpreting . In Carmen V.G. and Martin, A. (Eds.), *Crossing borders in community interpreting : definitions and dilemmas* Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Pub. Co. 51-80.
- Llewellyn-Jones, P. and Lee, R. G. (2013). Getting to the Core of Role: Defining Interpreters' role space. *International Journal of Interpreter Education* 5 (2): 54-72.
- Maria-Paz Beltran, A. (2001). The role of the health care interpreter: An evolving dialogue . Ph.D.

- Mason, I. (2000). Models and Methods in Dialogue Interpreting Research. In Olohan, M. (Eds.), *Interpreting Research. Intercultural faultlines: research models in translation studies I : textual and cognitive* Manchester, UK ; Northampton, MA : St. Jerome Pub. Co. 215-232.
- Masaomi, K. & Tebble, H. (1994). Intercultural Communication, Negotiation and interpreting. *Conference interpreting : current trends in research* 149-166: In Gile, D. and Taylor, C. (Eds.), *Proceedings of the International Conference on Interpreting--What Do We Know and How?* : Turku, August 25-27. Yves Gambier.
- McCall and Warrington. (1984). *Marketing by agreement : a cross-cultural approach to business negotiations* Chichester : Wiley.
- Metzger, M. (1999). *Sign language Karanasiou age interpreting: Deconstructing the myth of neutrality* Gallaudet University Press.
- Monacelli, C. (2005). Surviving the Role: A corpus-based study of self-regulation in simultaneous interpreting as perceived through participation framework and interactional politeness. PhD dissertation, School of Management and Languages, Heriot-Watt University, Edinburgh.
- Namy, C. (1977). Reflections on the training of simultaneous interpreters: A metalinguistic approach. In D. Gerver & H.W. Sinaiko (Eds.), *Language interpreting and communication*: 25-33. New York: Plenum.
- Tipton, R. and Furmanek, O. (2016). *Dialogue interpreting : a guide to interpreting in public services and the community* London, England : Routledge.
- Pöschhacker, F. (2012). Interpreting participation: Conceptual analysis and illustration of the interpreter's role in interaction. In Baraldi, C. and Gavioli, L. (Eds.), *Coordinating participation in dialogue interpreting* Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Pub. Co.
- Pöschhacker, F. (2008). Interpreting as mediation. In Carmen V.G. and Martin, A. (Eds.), *Crossing borders in community interpreting : definitions and dilemmas*. Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Pub. Co. 9-26.
- Pöschhacker, F. (2000). 'The community Interpreter's task', in Interpreters in the Community. In Vancouver, B.C. (Eds.), *Second International Conference on Interpreting in legal, health and social service settings*. Canada: John Benjamins Publishing Company. 19-23.
- Swartz, D. B. (1999). Job satisfaction of interpreters for the deaf. Unpublished doctoral dissertation. Minneapolis. Capella University.
- Takimoto, M. (2006). Interpreters' role perceptions in business dialogue interpreting situations. *Monash University Linguistics Papers* 5(1) :47-57.
- Tebble, H. (2012). Interpreting or interfering? In Baraldi, C. and Gavioli, L. (Eds.), *Coordinating participation in dialogue interpreting* Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Pub. Co.
- Turner, G. H. (2005). Toward Real Interpreting. *Sign Language Interpreting and Interpreter Education*: 29-56.
- Wadensjö, C. (1993). The double role of a dialogue interpreter. *Perspectives* 1(1):105-121.
- Warrington. (1984). *Marketing by agreement : a cross-cultural approach to business negotiations*. Chichester : Wiley.

- 柴明穎 (2004). 『商务口译教程』[M]上海: 人民教育出版社.
- 储燕姗. (2014). 「从目的论看商务口译的策略选择问题」厦门大学. 硕士.
- 董寒. (2014). 「外商客户来访华明蜡业的口译实践报告」河北师范大学. 硕士.
- 葛敏. (2018). 「中德企业项目对接洽谈会交替传译口译实践报告」师范大学. 硕士.
- 靳松. (2017). 「商务口译中见习译员显身性探究-以真实的商务口活动为例」广东外语外贸大学. 硕士.
- 贾棚丽. (2016). 「商务洽谈口译实践报告-兼论联络口译中译员的主体性」河北师范大学. 硕士.
- 李云. (2014). 「论高等职业院校商务英语翻译教学中存在的问题及应对策略」『长沙铁道学院学报』. 15(4):185-186.
- 任文. (2010). 『联络口译过程中译员的主体性意识研究』北京: 外语教学与研究出版社.
- 苏雯超, 李德凤, 何元建. (2016). 「商务翻译的内涵与外延」『中国科技翻译』29 (01): 26-28.
- 王姗. (2016). 「联络口译中译员的主体性意识. 2015国际投资论坛商务口译实践报告」东外语外贸大学. 硕士.
- 吴好. (2016). 「变译理论指导下的俄语商务口译」西安外国语大学. 硕士.
- 杨畅. (2009). 「论商务口译中的跨文化意识」外国语大学. 硕士.
- 张梦璐. (2014). 「联络口译译员角色理论及西汉_汉西口译语境中的实证研究」北京外国语大学博士.
- 章琪. (2018). 「释意理论视角下译员口译策略选择. 商务口译实践报告」广东外语外贸大学. 硕士.

본 초록은 ‘안희연. (2021). 비즈니스 통역사 역할 연구 통역사 역할 인식 및 사용자 역할 기대 조사 연구를 중심으로’를 요약 정리한 것입니다.

Author's email address

pigret76@naver.com

About the author

Heeyoun Ahn earned her PhD from the Graduate School of Translation and Interpretation of Ewha Womans University. Her major research interest is in business interpretation, recognition of interpreters' roles, expectations of users' and interpretation education.